

Du côté des prix de traduction

Le 1er juillet 1999, à Blois, en présence de Jack Lang, maire de Blois, le **prix Maurice-Edgar-Coindreau** a été remis à Anne Wicke pour sa traduction de *Le fleuve et l'enfant*, de Chris Offutt, publiée par le Mercure de France.

Le **prix Gérard-de-Nerval** 1999 a été décerné à Nicole Casanova pour l'ensemble de son oeuvre, à l'occasion de la parution de ses dernières traductions : *La nuit de Prague* de Libuse Monikova et *Finis Terrae* de Raoul Schrott chez Hachette-Littératures, *Le garçon aux semelles de sang* de Dieter Forte chez Albin Michel.

Le **Prix franco-japonais de la traduction** a été attribué le 29 mars 1999 à René Sieffert à l'occasion de la parution, aux Publications orientalistes de France, du premier tome de sa traduction du *Man yôshu*, anthologie de poèmes compilée au cours de la première moitié du VIII^e siècle et plus ancien ouvrage littéraire japonais.

L'année précédente, le prix avait été attribué au premier volume des *Oeuvres* de Tanizaki Junichirô paru chez Gallimard dans la Bibliothèque de la Pléiade ; les principaux traducteurs étaient Anne Bayard-Sakai, Jacqueline Pigeot, Marc Mécréant, Cécile Sakai, Jean-Jacques Tschudin.

Au titre des prix de littérature et de philosophie 1999, le **prix Jules Janin** médaille d'argent, décerné par l'Académie française, a été attribué à Philippe Bataillon pour sa traduction *Pleine lune* de l'écrivain espagnol Antonio Muñoz Molina, parue au Seuil.

Pour sa première édition, le **prix Unesco-Françoise Gallimard** récompensant un écrivain et son traducteur a été décerné au jeune Irlandais de Belfast Robert McLiam Wilson et à Brice Matthieussent pour *Eureka Street* paru chez Christian Bourgois dans la collection « Fictives ».

Les XVI^{es} **Assises de la traduction littéraire en Arles** auront lieu les vendredi 12, samedi 13 et dimanche 14 novembre 1999. Après la conférence inaugurale prononcée par Jacques Roubaud, une première table ronde, co-organisée avec la Maison Antoine Vitez, réunira, autour de David Bradby, des traducteurs du théâtre de Bernard-Marie Koltès venus de différents pays.

Efim Etkind évoquera l'école de traduction de Leningrad. Une deuxième table ronde se tiendra sur le thème « Traduire l'anglais métissé ». Enfin, la table ronde ATLF, animée par Jacqueline Lahana, s'interrogera sur la profession de traducteur, en présence d'Emmanuel Pierrat, juriste, Annie Allain, directrice de l'AGESSA, André Gauron, président de la Sofia, Françoise Cartano, traductrice, et Uli Wittmann, traducteur. Sur les dix ateliers de langue prévus, cinq, situés dans le prolongement de la première table ronde, seront consacrés à la traduction théâtrale.

Le samedi 29 mai 1999, accueilli par l'Institut culturel italien, ATLAS a tenu sa **Journée de printemps** sur le thème « Il était une fois : traduire le conte ». Le matin, les participants ont pu se partager entre quatre ateliers (allemand, espagnol, italien, russe). L'après-midi, la séance plénière aborda successivement les thèmes suivants : « Contes et légendes, premier contact avec une culture étrangère », « Du conte oral au conte écrit », « Le conte populaire russe : approches et traductions », « Traduire, adapter, publier les contes et légendes ». Les débats se terminèrent par un sympathique pot dans les jardins de l'Hôtel Galliffet.

Le 15 février 1999, « Les rendez-vous de l'édition » organisés par le Centre Georges Pompidou hors les murs réunissait « **Traducteurs et éditeurs** » pour un débat animé par Martine Silber, journaliste au *Monde*, avec Francis Geffard, directeur de collection chez Albin Michel, Héloïse d'Ormesson, directrice littéraire chez Denoël, Dominique Palmé, traductrice de japonais, et Aline Schulman, traductrice d'espagnol.

Dans le cadre du Carrefour des littératures européennes en traduction, le Carré Saint-Vincent, scène nationale d'Orléans, a régulièrement associé, durant la saison 1998-1999, des Orléanais à trois traducteurs en résidence pour des **ateliers de traduction** collective. Côté traducteurs, ont participé à cette initiative originale, due à Jacques Le Ny, Isabelle Famchon, Isabelle Garma et Heinz Schwarzinger.

Après « Traduire la culture », le TRACT, Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français/français-anglais organisera, à l'automne 1999, une journée d'étude sur le thème : « **Contraintes syntaxiques et liberté stylistique** : le déplacement des éléments dans la phrase ». Pour tout renseignement sur cette rencontre, s'adresser à Paul Bensimon, Institut du monde anglophone, 5 rue de l'École de Médecine, 75006 Paris.